

Реферат ВКР

Тема выпускной квалификационной работы: Остранение как проблема транслятологии

Автор ВКР: Ребрикова Снежана Александровна

Научный руководитель ВКР: доктор филол. наук, профессор, профессор кафедры французской филологии Е.Ю. Кустова

Сведения об организации-заказчике: Институт романо-германских языков и гуманитарных технологий

Актуальность темы исследования. Актуальность исследования объясняется общим интересом современной лингвистики к изучению различных переводов художественной литературы, содержащих в себе приемы остранения.

Цель работы: выявление характеристик остранения, определение роли инференции в принятии переводческого решения на материале французской художественной литературы.

Задачи:

- рассмотреть ключевое для данного исследования понятие «остранение» и виды остранения в литературе;
- проанализировать способы создания художественных приемов остранения;
- проанализировать передачи индивидуальных и авторских особенностей оригинального произведения посредством перевода.

Теоретическая и практическая значимость. Теоретическая значимость работы состоит в том, что на основании анализа фактического материала подтверждены основные научные положения остранения относительно транслятологии и ее колоссальной значимости в художественных текстах.

Практическая значимость результатов проведенного исследования заключается в том, что данный материал дает возможность глубже изучить и понять перевод остранения в художественном тексте. К тому же, полученные сведения могут быть использованы на практических занятиях по межкультурной коммуникации, а также этот материал может быть использован специалистами-литературоведами, переводчиками, экспертами литературных издательств.

Результаты исследования. Подробно рассмотрены и проанализированы языковые игры Сан-Антонио. Представлены способы словообразования Фредерика Дара. Анализ словообразования Фредерика Дара показал, что создание его неологизмов характеризуется определенными правилами, по которым следовал автор.

Проведен анализ произведения Фредерика Дара на основе переводов Г.Р. Барсукова; подготовлен к печати словарь окказионализмов Ф. Дара, предназначенный для широкой аудитории специалистов, изучающих литературу и французский язык.

Рекомендации: Данная работа может быть рекомендована для практических занятий по межкультурной коммуникации, для специалистов-литературоведов, переводчиков, экспертов литературных издательств.